

KARADENİZ TECHNICAL UNIVERSITY

English Language and Literature

in collaboration with

School of Foreign Languages

**9TH INTERNATIONAL
KTUDELL CONFERENCE**

25-26 SEPTEMBER 2023 TRABZON, TÜRKİYE

**LANGUAGE, LITERATURE
AND TRANSLATION**

CONFERENCE PROGRAM



ENTRANCE HALL - DAY 1 (25.09.2023)

09:00

Registration

11:00

Poster Presentation

Talakvadze TEA, Donadze NINO, Lobjanidze IVLITA Problems of Translating the Terminology from English into Georgian Language

12:00

Poster Presentation

Tinatin TVALTCHRELIDZE Taboo in the Georgian Literature and Language of the 70s-80s of the 20th Century

HALL 1 - DAY 1 (25.09.2023)

	Opening Ceremony
10:00 11:00	IŞIN ÖNER (Keynote Speaker) Çevirmenler, Makineler ve Metinler: Makine Çevirisinde Bilgi Kalitesinin Önemi
11:00 11:15	Coffee Break
11:15 12:15	Hayrettin KÖROĞLU (Moderator) Investigating Preservice Turkish EFL Teachers' Views on Question Types in English Exams
12:15	Doğan SALTAŞ The Perceptions of Students Towards Using Social Media to Improve English Reading Skills
	Seyhan ÇAĞLAR ERDOĞAN Blended Learning Approach in the Turkish EFL Context: A Thematic Content Analysis Study
12:15 13:15	LUNCH BREAK
13:15 13:45	Ayşe Banu KARADAĞ (Keynote Speaker) Geçmişten Bugüne Çevirmenin Adı Var Mı, Yok Mu?
13:50 15:10	Özge ALTINTAŞ (Moderator) Diliçi Çeviri Yoluyla Çocuklara Anayasal Haklar Eğitimi
	Sena EKİNCİ The Translation Triangle of ChatGPT, Machines and Humans: A Quality Evaluation Study through Ranking
	Hilal ÖZTÜRK BAYDERE Geniş Dil Modelleri Edebi Çeviri Süreçlerinde Kullanılabilir Mi? Metinsel Bir İnceleme Üzerinden Gözlemler
	Anıl YENİGÜL Translating Shakespeare for Children
15:10 15:30	Coffee Break
15:30 16:30	Emine GÜZEL (Moderator) Enhancing English Language Teaching through Concept Checking Questions
	Mehmet AKKUŞ, Ufuk ATAŞ Can Translanguaging Be Allowed in Exam Papers in an Emi Context?

HALL 2 - DAY 1 (25.09.2023)

10:00
11:00

Opening Ceremony in HALL 1

Keynote Speech in HALL 1

11:00
11:15

Coffee Break

11:15
12:15

Nilüfer ALİMEN (*Moderator*) Teknoloji Temelli Çeviri Eğitimi Üzerine Bir İrdeleme

Hülya BOY *Dare to Disappoint: Growing Up in Turkey*'in Çeviri Yoluyla Kaynak Kültüre Dönüşü Üzerine Betimleyici Bir Çalışma

Muhammed BAYDERE, Özge KORKMAZ Makine Çevirisi Kullanımının ve Kalite Algısının İncelenmesi: Türkiye'deki Akademisyenler Üzerine Bir Araştırma

12:15
13:15

LUNCH BREAK

13:15
13:45

Keynote Speech in HALL 1

13:50
15:10

Ayşe SAKİ DEMİREL (*Moderator*) Sebeder: Leading Translation Agent in Media Accessibility Services in Türkiye

Tuğçe Elif TAŞDAN DOĞAN Paratexts as Sociological Mirrors for Translators: Analysis of Two Turkish Translations of Orwell's *1984* from a Bourdeusian Perspective

Celal SARIOĞLU Traps that Translators Face in Popular Literary Translation

Semih OKATAN Use of Assessment for Learning to Promote Learning in Translation Education

15:10
15:30

Coffee Break

15:30
16:30

Ferit ACAR (*Moderator*) Çevirmen Adaylarının Kültürel Yeterlilik Düzeylerinin İncelenmesine Yönelik Bir Uygulama

Aytül DURMAZ HUT Yazar Notları/Önsözleri Bağlamında Türk Milliyetçiliğinin İzlerini Fransızca Kaynaklarda Sürmek: Joseph De Guignes, Mustafa Celalettin Paşa, Léon Cahun Örnekleri

Muhammed BAYDERE, Aziz Berkan KARADELİ Machine Translation Quality in English–Turkish and Turkish–English Culinary Texts on Social Media: A Human Annotation Study

HALL 3 - DAY 1 (25.09.2023)

10:00 11:00	Opening Ceremony in HALL 1
	Keynote Speech in HALL 1
11:00 11:15	Coffee Break
11:15 12:15	Can ŞAHİN (Moderator) Çoklu Okuma Alternatifi Sunan Oyunsu Yapısıyla Julio Cortázar'ın <i>Seksek ve Güney Dal'ın Kilları Yolunmuş Maymun</i> Adlı Romanları
	Berna BOZDAĞ The Theme of Mutability in <i>Book of Ecclesiastes</i> and Two Old English Poems: <i>The Wanderer</i> and <i>The Seafarer</i>
	Buse ATALAY America as the Generator of Chronic Shame: Cisneros' Stories of Wounded Immigrants
12:15 13:15	LUNCH BREAK
13:15 13:45	Keynote Speech in HALL 1
13:50 15:10	Fehmi TURGUT (Moderator) Ernest Hemingway's Turkophobic Discourse in His Non-Fiction Writings: A Critical Discourse Analysis of the Dispatches He Sent to Toronto Daily Star during the Greko-Turkish War
	Enes TAŞDELEN, Harith Ismael TURKI Evolutionary Apocalypse: A Study of Evolution and Social Darwinism in Stephen Baxter's <i>Evolution</i>
	Fatmanur KALKAN Family and Parenting in <i>Pride and Prejudice</i>
	Veysel İŞÇİ Michael Pereira: A British Traveller in Trabzon in the 1970s
15:10 15:30	Coffee Break
15:30 16:30	Rabia MAHMOOD (Moderator) Engaging Teaching Tips for Integrating Literature into Language Teaching
	Merve AYÇİÇEK, Cansu GÜR Dictionary Use of Generation Z: A Survey Study
	Fidan ISBAROVA, Gunay ALLAHVERDIYEVA Error Analysis in Writing: Case Study of English Language Learners at Azerbaijan State University of Economics

HALL 4 - DAY 1 (25.09.2023)

10:00
11:00

Opening Ceremony in HALL 1

Keynote Speech in HALL 1

11:00
11:15

Coffee Break

11:15
12:15

Ümit CEBECİ (*Moderator*) The Contribution of Erasmus+ Learning Mobility Program to Students' Foreign Language Development: A Case Study

Samira AHANSAZSALMASI, Mustafa AHANSAZSALMASI An Introduction to The Enunciative Analysis of the Literary Text

Emin KATLAN The Effects of Humor-Integrated Pedagogical Instruction in English Language Classrooms

12:15
13:15

LUNCH BREAK

13:15
13:45

Keynote Speech in HALL 1

13:50
15:10

Selçuk ŞENTÜRK (*Moderator*) Reconciliation of Local and Global Orientations: Lessing and Critical Literature Pedagogy in Türkiye

Mahmut Ekrem ALTUN Türk ve İngiliz Kültüründe *Ocak* Kavramı

Muhammed Metin ÇAMELİ Anne Brontë as a Parrhesiastes in the Tenant of Wildfell Hall: The Confrontation with the Challenge of Demythologising Domestic Heaven

Gizem AYDOST Feminism on the Plate: Investigating Meat-Eating, Gender Roles and Environmental Activism

15:10
15:30

Coffee Break

15:30
16:30

Mert Can BEKEN (*Moderator*) Post- WWII Migration and the Emergence of Hybrid Cultures: Sam Selvon's *The Lonely Londoners* (1956)

Çağrı ERGÜN The Hegemony of Men through the Eyes of Tess in Tess of the D'urbervilles

HALL 5 - DAY 1 (25.09.2023)

10:00
11:00

Opening Ceremony in HALL 1

Keynote Speech in HALL 1

11:00
11:15

Coffee Break

Turan Özgür GÜNGÖR (*Moderator*), **Büşra ÇINAR** The Portrayal of Culture and Tradition of Igbo People in Chinua Achebe's work *Things Fall Apart* (1958)

11:15
12:15

Büşra DOĞRU "People Are Amazing": Morality in *The Whale*

12:15
13:15

LUNCH BREAK

13:15
13:45

Keynote Speech in HALL 1

Mehmet Burak BÜYÜKTOPÇU (*Moderator*) Dorothee Achenbach'ın *Ay Yıldızın Gölgesinde* Romanında Farklı Kültürlerin Sunuluş Biçimleri

13:50
15:10

Özge KAYA MANAV Journey from the Theme of Religion to American Cinema in Sociological Context

Seda Fikriye YILMAZ Abject Representations of Female Figures in *The Lottery* by Shirley Jackson and *Hanife* by Sevgi Soysal

Selin YURDAKUL Language as a Means of Hegemony in Translations by Brian Friel

15:10
15:30

Coffee Break

Aysun KIRAN (*Moderator*) The Reception of Translation in Netflix Türkiye's Promotional Paratexts: The Case of "In 7 Languages"

15:30
16:30

Nazan İŞİ, Korkut Uluç İŞİSAĞ Türkiye'de Akademik Çeviri, Dil Kontrolü ve Düzenleme

Duygu TEKGÜL AKIN Kahramanmaraş Depremi Sonrasında Afet Çevirmenlerinin Medyaya Yansıyan Mesleki İmgesi

HALL 1 - DAY 2 (26.09.2023)

10:00 **Necat KUMRAL (Keynote Speaker)**
10:40 Power and Poetry Conflict: Does Poetry Cleanse Anything When Power Corrupts?

10:40
11:00 **Coffee Break**

11:00 **Arife ERAY (Moderator)** Mizah Çevirisi: *Ice Age: Dawn of The Dinosaurs (Buz Devri 3: Dinozorların Şafağı)* Animasyon Filminin Türkçe ve Arapça Dublaj Çevirileri

11:00
12:00 **Niger HACI** Dedektif Miss Marple'ın Türkçe Çevirileri ve Türkiye'deki Basım Yolculuğu

Fatma Nur YANGIN The Role of Professional Learning Communities: Perceptions of Turkish In-Service English Language Teachers

12:00
13:00 **LUNCH BREAK**

HALL 2 - DAY 2 (26.09.2023)

10:00
10:40

Keynote Speech in HALL 1

10:40
11:00

Coffee Break

11:00
12:00

Neslihan KELEŞ (*Moderator*), **Şadıman HUNUTLU**, **Mine YILDIZ** Online Language Assessment Practices of EFL Instructors in Higher Education in a Time of Crisis

Ayşe GİRGIN ÇATAN, **Mustafa Naci KAYAOĞLU** E-twinning Project for EFL Learners

Ayşenur HOŞOĞLU, **Öznur SEMİZ** Investigating Tertiary-Level EFL Students' Self-Regulated Learning Skills in Online Education

12:00
13:00

LUNCH BREAK

13:00
14:00

Hatice BİRİNCİ (*Moderator*) A Corpus-Based Analysis on the Use of Academic Vocabulary in the Essays Written by Turkish ELT Students and Native Speakers of English

Elif AYDIN YAZICI Facilitating EFL Students' Self-Regulation Skills in Writing through an SRL-Based Instruction

Raşide DAĞ AKBAŞ, **Nurtaç KARAOSMANOĞLU** An Analysis of English Teachers' Autonomy Levels in terms of Different Variables

14:00
15:00

Cüneyt ÖZATA (*Moderator*) The Politically Inspiring Time Travel Drama: *Temporal Echoes in Leopoldstadt* by Tom Stoppard

Turgay HAN, **Güzin ÇOL** Examining the Effect of Computerized L2 Test and Pen-Paper Based Test on Adult EFL Students

Muhammed Fatih GÖKMEN The Preferences of ELT Pre-service Teachers Regarding Conventional Teaching Approaches

HALL 3 - DAY 2 (26.09.2023)

10:00
10:40 Keynote Speech in HALL 1

10:40
11:00 **Coffee Break**

11:00
12:00 **Zeynep ŞAHİNLER** (*Moderator*), **Oktay ESER** Çeviri Masallardan Profesörlüğe: Annemarie Schimmel

11:00
12:00 **Pelin TÜRKMEN** Transframing in Financial News: More than Numbers

11:00
12:00 **Bülent AKAT, Tuba KÜMBÜL** Translating Idioms: An Analysis on the English Dubbing of the TV Series *Pera Palas'ta Gece Yarısı* in the Light of Teresa Tomasziewicz's Translation Strategies

12:00
13:00 **LUNCH BREAK**

13:00
14:20 **Elif SARI** (*Moderator*) The Impact of Scoring Method on the Variability and Reliability of Scores in an Institutional High-stakes Writing Assessment Context

13:00
14:20 **Handan İLYAS KARATAŞ** Teaching Practicum from the Very Beginning to the Contemporary

13:00
14:20 **Handan İLYAS KARATAŞ, Mustafa Naci KAYAOĞLU** Microteaching Experiences of Senior DELL Students

13:00
14:20 **Leyla DÖNER DÜĞDÜ, Mustafa Naci KAYAOĞLU** Is ChatGPT an Opportunity or a Threat in English Language Education?

HALL 4 (Virtual Presentations) - DAY 2 (26.09.2023)

10:00
10:40 Keynote Speech in HALL 1

10:40
11:00 **Coffee Break**

11:00
12:00 **Burak ÖZSÖZ** A Discourse-Oriented Study of Post-Rhematic Structures in Mediated Settings

11:00
12:00 **Buse UZUNER, Ali Şükrü ÖZBAY** High-Frequency Verbs in Argumentative Essays of Native Speakers and Non-Native Learners

11:00
12:00 **Abdul AWAL** The Dominance of the English Language in the Medical Sector of Bangladesh: An Analytical Study

12:00
13:00 **LUNCH BREAK**

13:00
14:00 **İlgin AKTENER** A Hybrid Course Design for Sight Interpreting

13:00
14:00 **Büşra ÖZER ERDOĞAN** A Bibliometric Profile of Academics at the Departments of Translation and Interpretation Studies in Türkiye

13:00
14:00 **Fatma DORE** The Multilingualism of Al Farabi and The Copula

13:00
14:00 **Gamze ÇAKICI, Korkut Uluç İŞİSAĞ** Comparative Analysis of Extralinguistic Cultural References in Audio Description

14:00
15:00 **Peter DORE** The Translation of *Hafiz* by Gertrude Bell

14:00
15:00 **Tuğçe ÇOŞKUN BIYIKLI, Ayşe Selmin SÖYLEMEZ** Analysis of Henrik Gottlieb's Subtitle Translation Strategies in Science Fiction Films

14:00
15:00 **Özden ŞAHİN ER** Ergonomics in Telephone Interpreting

14:00
15:00 **Betim Neyran CAN** A Comparative Analysis of the Novels the White Family and My Cleaner

15:00
16:30 **Çelik EKMEKÇİ** Gender Effect on War Poetry: The Discrepant Poetic Discourse in the War Poems of Owen and Bogan

15:00
16:30 **Sena ÖNDER YILDIRIM, İsmail YAMAN** A Critical Eye on Doctoral Dissertations in ELT: Content Analysis from 2018 to 2023

15:00
16:30 **Özlem ÇAKMAKOĞLU**, A Proppian Reading of American Negro Folktales

15:00
16:30 **Mine SEVİNÇ KAYAHAN** Speaking through Silence: Etaf Rum's *A Woman is No Man* (2019) and The Power of Storytelling

15:00
16:30 **Tuncer YILMAZ** Pharmaceutical Manipulation in Aldous Huxley's *Brave New World*: Navigating a Posthuman Dystopia

HALL 5 (Virtual Presentations) - DAY 2 (26.09.2023)

10:00
10:40 Keynote Speech in HALL 1

10:40
11:00 **Coffee Break**

11:00
12:00 **Nur Banu GÜMÜŞ, Hasan SAĞLAM** Investigation of Secondary Level English Teachers' Perceptions and Attitudes About Providing Writing Feedback

Beyza Nur KAVLAK Pre-Service Teachers' Cultural Teaching Practices and Intercultural Competence Levels

Merve ZENGİN ERBAŞ Exploring the Perspectives of EFL Teachers on the Integration of Artificial Intelligence in Language Classrooms and the Perceived Impact of AI on the Future of Their Profession

12:00
13:00 **LUNCH BREAK**

13:00
14:00 **Naghme VARGHAIYAN, Karam NAYEBPOUR** The Feat of Memory in Ian McEwan's *Lesson*

Kübra KIRAÇ DEMİRAY Common Motifs of Shakespeare's *Hamlet* and Hasan Ali Toptaş's *Gölgesizler*

Nihal TOPCU, Harith Ismael TURKI War Trauma and Amnesiac Memory in Glenn Meade's *The Last Witness*

14:00
15:00 **Pınar ÇETİNKAYA** Deconstructing Gender Norms: Exploring Violence, Identity, and Social Codes in Iain Banks' *the Wasp Factory*

Şebnem DÜZGÜN Reading Kazuo Ishiguro's *When We Were Orphans* as a Postmodern Fictional Autobiography

Selis Yıldız ŞEN A Critical Look at the Representatives of Womanhood and Female Agency in Frank Herbert's *Dune*

15:00
16:30 **Sema CANLI** A Cultural Materialist Analysis of Craig Raine and Christopher Reid's Martian Poetry

Bilal ÜNAL, İsmail YAMAN English Language Policies in Higher Education in Türkiye and Turkish Republic of Northern Cyprus (TRNC)

Gaye Belkız YETER ŞAHİN Belkıs Sami Boyar'ın *Aşkımı Öldürdüm* Romanında Erken Cumhuriyet Dönemi Kadını Profili

Ece Firuze BADAĞ Identifying the Differences between American or British English

Ertürk AKYÜZ, Tuğba ÇITLAK, The Perceptions of Non-Native English Teachers on Using the Target Language in EFL Classrooms

Kübra TURGUT The Use of Drama Implementation in Language Classroom and Gauge the Effectiveness of Drama Practices through the Lens of Researcher's Field Notes

Nisan Melis GÜNGÖR *Life of Pi* & Contemporary Society on Ecocritical Issues under the Lens of Shipwreck Narrative